

SESSİZ RİVAYETLER

Anarko-feminizm Kitabı

Quiet Rumours: An Anarcha-Feminist Reader

© AK Press, 2012

© Dipnot Yayınları, 2019

ISBN: 978-605-2318-55-3

Sertifika No: 14999

Dipnot Yayınları 324

1. Baskı, 2020/Ankara

Editör: Özgül Saki

Çeviri: Zeliha Burcu Acar

Kapak Tasarımı: Duysal Tuncer

Baskı Öncesi Hazırlık: Dipnot Bas. Yay. Paz. Ltd. Şti.

Baskı: Sözkese Matbaacılık (Sertifika No: 46586)

İvedik O.S.B. 1518. Sok. Mat-Sit İş Merkezi No: 2/40

Yenimahalle/ANKARA - Tel: (0 312) 395 21 10

Dipnot Yayınları

Selanik Cad. No: 82/24 Kızılay / Ankara

Tel: (0 312) 419 29 32 / Faks: (0 312) 419 25 32

eposta: dipnotkitabevi@yahoo.com

www.dipnotkitap.com

Sessiz Rivayetler

Anarko-feminizm Kitabı

Çeviri

Zeliha Burcu Acar

İÇİNDEKİLER

ÜÇÜNCÜ BASKIYA ÖNSÖZ / <i>AK Press Kolektifi</i>	9
GİRİŞ / <i>Dark Star Kolektifi</i>	13
SESSİZ RİVAYETLER / <i>Roxanne Dunbar-Ortiz</i>	19
NEDEN ANARKO-FEMİNİZM? / <i>Devrimci Anarko-feminist Grup</i>	21
Neden Anarko-feminizm?	21
Anarşizm Nedir?.....	22
Sınıf ve Feminizm	22
Anarko-feminist Özdeşlik.....	23
Aynılık Değil, Eşitlik.....	23
Queer Feminizm.....	24
Patriyarka ve Erkekler.....	25
Anlamlı Reform	25
1 ANARKO-FEMİNİZM: İKİ AÇIKLAMA / <i>Red Rosa ve Black</i> <i>Maria Black Rose Anarko-feministleri</i>	27
Biz Kimiz: Anarko-feminist Manifesto.....	27
Çiçeklerin Kanı: Anarko-feminist Bir İddia	29
Neden Anarşizm?	31
2 ANARŞİZM OLARAK FEMİNİZM / <i>Lynne Farrow</i>	34
3 ANARŞİZM: FEMİNİST BAĞLANTI / <i>Peggy Kornegger</i>	48
Anarşizm Gerçekten Ne Anlama Gelir?	50
Kuramın Ötesinde – İspanya 1936-39, Fransa 1968.....	52
Anarşizm ve Kadın Hareketi.....	62

Bundan Sonra Nereye Gideceğiz? Ütopyaı Gerçek Yapmak	68
Geleceğın Dönüştürülmesi	74
4 ANARKO-FEMİNİZM VE YENİ “KADIN SORUNU” / <i>Stacy/Sally Darity</i>	77
Anarko-feminizm ve Cinsiyet: Yeni Fikirler	79
Bir Teoriden Daha Fazlası	88
5 KESİŞME YERLERİNDE AYAKLANMA: FEMİNİZM, KESİŞİMSELLİK, ANARŞİZM / <i>J. Rogue ve Abbey Volcano</i>	92
Kesişimselliğın Doğuşu	92
Liberal Kesişimselliğın Anarşist Bir Eleştirisine Doğru.....	94
Kendimize Ait Anarşist Bir Kesişimsellik	96
Soyutlamadan Örgütlenmeye: Üreme Özgürlüğü ve Anarşist Kesişimsellik.....	99
6 VOLTAIRINE DE CLEYRE: BİR GİRİŞ / <i>Marian Leighton</i>	103
7 ANARŞİST OLMAK / <i>Voltaire De Cleyre</i>	111
8 SOSYALİZM, ANARŞİZM VE FEMİNİZM / <i>Carol Ehrlich</i>	120
Radikal Feminizm ve Anarşist Feminizm.....	127
Pratik Üzerine.....	129
9 DÜĞÜMÜ ÇÖZMEK: FEMİNİZM, ANARŞİZM VE ÖRGÜTLENME	132
10 YAPISIZLIĞIN TİRANLIĞI / <i>Jo Freeman Aka Joreen</i>	134
Formel ve Enformel Yapılar.....	136
Elitizmin Doğası	137
“Star” Sistemi.....	143
Politik Yetersizlik.....	145
Demokratik Yapılanmanın İlkeleri	152
11 TİRANIN TİRANLIĞI / <i>Cathy Levine</i>	156
12 SOSYAL DEMOKRASİ VE ANARŞİZM / <i>Charlotte Wilson</i>	167
Giriş.....	178

Kolektivizm.....	182
Anarşizm.....	185
Anarşistlerin İlkeleri ve Amaçları.....	189
13 ÜLKESİZ BİR KADIN / <i>Emma Goldman</i>	193
14 KADINLARIN ÖZGÜRLEŞME TRAJEDİSİ / <i>Emma Goldman</i> .	204
15 KENDİ ÇAYINI KENDİN YAP: KADINLARIN ALANI VE DİĞER REÇETELER VE ÖRNEKLER / <i>Alice Nutter</i>	214
Sersemleşmiş ve Şaşkına Dönmüş.....	215
Savaşta Ne Yaptın Anne?.....	217
Kadınlar: Bana Hepsi Aynı Gözüküyor	218
İçerdeki Düşman.....	219
Beni Partilerde Her Zaman Mutfakta Bulacaksınız.....	220
Göğüslerini Kızlar İçin Aç	223
Bu Hareket Beni Hareket Ettirecek mi?.....	224
16 ROTE ZORA	226
Bugün Anti-emperyalizm	228
17 ROTE ZORA İLE RÖPORTAJ	234
18 MUJERES CREANDO: KÖSTEK OLMAK.....	245
19 MUJERES CREANDO İLE BİR RÖPORTAJ.....	252
20 BOLİVYALI BORÇLULARIN YARATICI GÜCÜ	258

ÜÇÜNCÜ BASKIYA ÖNSÖZ

AK Press Kolektifi

En Kalıcı Anarşist Kaynaklar, zamanın sınavına direnenlerdir – sürekli el değiştirenler, bir yerden bir yere seyahat edenler, coğrafya ve tarihin sınırlarını aşanlar, okuyan ve yazan yeni nesille temasta olup her zaman bir miktar büyüyen ve gelişenlerdir. *Quiet Rumours* (Sessiz Rivayetler) bu kaynaklardan birisidir. *Quiet Rumours* orijinal olarak 1970'lerin sonunda, Black Bear kolektifi tarafından bir broşürler toplamı halinde basıldı. Elinizde tuttuğunuz bu cilt, *Quiet Rumours*'un üçüncü kez yeniden canlanmasıdır ve daha önceki iki atası gibi, bazı eklemeler yapılarak ve yeni nesil anarşist okuyucular için güncellenerek orijinalini koruyor.

Bu kitap dört farklı anarşist baskı projesinin bir ürünüdür. Black Bear, bu kitabın ilk edisyonunun ortaya çıkmasından sorumlu olan Londra bazlı bir anarşist gruptu. 1970'lerde dizgisi ve baskısı ve bazı durumlarda yazılması Black Bear tarafından yapıldı, bu broşürler – bu baskıdaki 1, 2, 3, ve 6, 7, 8 numaralı makaleler- anarşizm ve kadın özgürlük hareketinin kesişiminde yer alan dikkat çekici çakışmaya hitap eder, bu çakışma zamanla bizim şu an anarko-feminizm olarak adlandırdığımız biçimlendirmeye başlayan çakışmadır.

70'ler on yılının sonunda Black Bear dağılsa da, kolektif enerjiyi İngiltere'de nükleer karşıtı hareketin yükselen baskısına yönlendirmek adına, bu broşürler hareket çevrelerinde yollarını bulmaya devam etti. Rebel Press'le işbirliği içerisindeki bir grup anarşist kitap satıcısı olan Dark Star Kolektifi, 1984'te, bu talebin kitap formundaki altı broşürü yayınlamak için yeterince büyük olduğuna karar verdi (orijinal Quiet Rumours antolojisi).

2002'de Dark Star, güncelleştirilmiş ve genişletilmiş *Quiet Rumours*'u piyasaya sürmek için Dark Star'ın "Untying the Knot" ("Düğümü Çözmek") broşürünü, altı orijinal Black Bear broşürünün eşleşmesini ve Cathy Levine'in ona işaret eden yanıtı "The Tyranny of Tyranny" ("Tiranın Tiranlığı") ile birlikte Jo Freeman'ın pek ünlü olmayan "The Tyranny of Structurelessness" metnini ("Yapısızlığın Tiranlığı'nı") basan AK Press'le işbirliği yaptı. Bu metinler kadın özgürlük hareketinde önem kazanmış olsa da bazı noktalarda anarşist ilkeler ve pratikle çelişkilidir. Dark Star, kadın hareketinin en nihayetinde anarşist bir toplum görüşünü tanımlayan devrimci eşitlik politikasına bir bakış sağladığını iddia etti. "Untying the Knot" metninin karşı karşıya kaldığı nasıl örgütleneceğimiz tartışması (neden örgütleneceğimizden ziyade), terimler ve çıkarlar değişmiş olsa bile 1984'te olduğu gibi bugün de kritik bir şekilde önemlidir.

Böylece şimdi bir gelenek haline geldiği üzere, *Quiet Rumours*'un üçüncü baskısı boyut açısından gelişti ve anarşist hareketin çağdaş tartışma ve araştırmalarının küçük bir bölümünü oluşturan üç yeni makale içeriyor. (En nihayetinde) Cinsiyet ikiliğinin mantığının sorgulanmaya başlandığı sosyal ve politik bağlam içerisinde feminizmden bahsetmenin anlamı nedir? Bu kitabın ikinci baskısı ortaya çıktığından beri on yıldır, queer ve transların hakları için mücadele, bireyler olarak bize en çok uyumlu gözükken özdeşliklerimizi ifade etmek için verilen mücadele içerisinde merkezi bir yer aldı. Queer feminizm için bunun anlamı nedir? İngilizce

konuşan dünyanın gelişmesinde ve anarşist hareketin son on yılı boyunca daha da fazla meydana geldiği gibi bu kavramların keşişmesi ve birbirine girmesi durumunda biz ne yapıyoruz? Sally Darity (Anarcha Library'nin editörü ve yaratıcısı) ve J. Rogue ve Abbey Volcano (*Queering Anarchism* AK Press koleksiyonunun editörleri) bu koleksiyonun üçüncü baskısına katılımları sırasında, bizden önce ayakta duran yeni anarşist keşişimselliğe işaret eden yeni özdeşlik keşişimlerini açıkladı.

Aynı zamanda, anarko-feminizm bu kitabın orijinal olarak derlenmesi ve basılmasından sonraki yıllar boyunca kaymalara uğradığı ve değiştiği halde, Dublinli Devrimci Anarko-Feminist Grubun bu cilde katkıları sırasında belirttiği gibi bu kavram hayati bir kavram olarak kalmaya devam ediyor. Bu grup "Bizim mücadelemiz, sonradan akla gelen bir düşünce ya da dikkat dağınıklığı gibi kabul edilmeyi değil, diğer baskı biçimlerine karşı mücadeleyle birlikte kavga etmeyi gerektirir" diye yazıyor. Bu cildin yeniden basımı bu ihtiyaca seslenir, bir hareket olarak geldiğimiz noktayı kutlar ve henüz gelmemiş olan mücadele yıllarına işaret eder. Bu kitabın, hareketin kritik ve uzun süreli bir kaynağı olarak büyümesine devam etmesi ve dünyadaki gençlerin, ırksal adalet aktivistlerinin, queer özgürlüğü için örgütlenenlerin, feminist ve anarşistlerin gelecek nesillerinin kendi hikaye ve stratejilerini burada toplanan makalelere eklemeleri bizim umudumuzdur. Biz bu önemli projenin bir parçası olmakla gurur duyuyoruz.

Eylül 2012